

ADX11217

A. Scarlatti : Cantate da Camera Vol. 2
Emmanuelle de Negri
Philippe Grisvard



ITALIAN

FRANÇAIS

DEUTSCH

ENGLISH

Notte cara, ombre beate H479

*Notte cara, ombre beate
Del mio cor liete foriere
A dar sono al mio pensiero
Deh venite e non tardate.*

Giorno per me non fai che sol nell'ora
De' cari sonni miei spunta l'aurora.

*Corri o Sole in braccia a Tèti
Cessi o luce il suo splendore
Che a ferir un arso core
Not'io bramo e sonni lieti.*

O vicende d'Amore
Altri sol gode il dì
Quando in un bel mattin le guance infiora
Per me nasce di sera anco l'aurora
Ma ohimè vaneggia il core
Non sa ei giudicar se di tormento
Oppure di contento
Sian le fantasme amate
Ch'anche dormendo le presenta Amore
Miserò sol m'avveggo
E a costo di dolor lo sperimento
Che se bramo di notte il viso adorno

*Sol godo in sogno
E piango in ver il giorno.*

(Air)
*Chère nuit, ombres heureuses
Ambassadrices joyeuses de mon cœur
Ah, venez, ne tardez plus
A donner sommeil à mes pensées.*

(Récitatif)
Jour, pour moi tu n'es pas jour : à l'heure seule
De mes doux rêves se lève l'aurore.

(Air)
*Cours, Soleil, dans les bras de Téthys
Éteins sa splendeur ô lumière
Qui blesse mon cœur embrasé,
J'appelle après la nuit et les songes heureux.*

(Récitatif)
Ô infortunes d'Amour
D'autres aiment le jour seulement
Quand au beau matin il refléurit les visages,
Pour moi l'aurore naît aussi le soir.
Mais, hélas, mon cœur divague
Il ne sait discerner si de tourment
Ou de contentement
Sont les fantômes aimés
Qu'en dormant même lui présente Amour.
Malheureux, seul je le vois
Au prix de la douleur je l'éprouve
Que si de nuit j'appelle après le beau visage...

(Arioso)
*... En rêve je jouis seulement
Et de jour pleure en vérité.*

(Arie)
*Geliebte Nacht, selige Schatten,
Ihr Boten der Freude meines Herzens,
eilt herbei, zögert nicht zu lange,
meine Gedanken in den Schlaf zu wiegen.*

(Rezitativ)
Mir ist kein Tag beschieden; nur in der Stunde
meiner teuren Träume bricht die Morgenröte an.

(Arie)
*Eil, o Sonne, in Thetis' Arme,
lösche ihren Glanz, o Licht,
der mein entflammtes Herz verwundet,
Nacht und sel'ge Träume verlang' ich.*

(Rezitativ)
O Leiden der Liebe!
Andre genießen nur den Tag,
wenn an schönem Morgen er die Wangen neu erblühen lässt;
für mich jedoch geht selbst am Abend die Morgenröte auf.
Doch ach – mein Herz verwirrt sich,
es weiß nicht zu entscheiden,
ob Qual oder Wonne
jene geliebten Trugbilder sind,
die Amor selbst im Schläfe ihm vor Augen führt.
Elend nur erkenn' ich
und um den Preis des Schmerzes erfahr' ich,
dass, wenn ich nachts das holde Antlitz begehre...

(Arioso)
*Im Traum allein find' ich Genuss,
am Tag jedoch weine ich.*

(Aria)
*Beloved night, blessed shadows,
You messengers of joy to my heart,
Come quickly and do not delay
To lull my thoughts to sleep.*

(Recitative)
For me no day is granted, only in the hour
Of my dear dreams does dawn break.

(Aria)
*Hurry, Sun, into Thetis's arms,
Extinguish, o light, your splendor,
Which wounds my inflamed heart.
I yearn for night and sweet dreams.*

(Recitative)
O afflictions of Love!
Others enjoy the day
When on a beautiful morning it lets the cheeks blossom again;
For me, dawn breaks also in the evening.
But alas, my heart is confused,
It cannot decide whether torment
Or bliss
Are the beloved fantasies
That Love presents even in sleep.
Miserable, I recognize,
And at the cost of pain, I experience
That if I desire the sweet face at night ...

(Arioso)
*I find pleasure only in dream,
And truly suffer during the day.*

Quale al gelo s'adugge H582

Quale al gelo s'adugge e ai rai del sole
Terra feconda e tenerella pianta
Tale al crudo rigor di gelosia
Di Cupido all'ardore
Si strugge l'alma mia
Langue, e vien meno
Il povero mio core.

*Povero cor ferito
È morta la speranza
Di giungere a goder.*

*Da Filli sei tradito
Ed altro non t'avanza
Che piangere e tacer.*

Colei che fu mia vita e mio respiro,
E' omicida crudel dell'amor mio
Nel suo volto crudel già leggo e miro
Il mortale pallor d'eterno oblio
Infedele tiranna ed incostante
Disprezzando l'amor che fido in petto
Sempre intatto serbai, per mio dispetto
Arde agl'accessi rai d'altro semblante
Ah ch'al duol che m'accora
Sento del viver mio l'ore più corte
E a poco a poco già men vado a morte.

*Morirò trofeo d'amore
Di costanza e fedeltà.*

*Morirò perché ho nel core
Quell'immagine che infedele
È crudele
Rea ministra d'empietà.*

(Récitatif)
Ainsi que gel et brûlant soleil oppressent
La terre féconde et la fragile plante
Ainsi aux cruelles rigueurs de jalousie
Au feu de Cupidon
Se consume mon âme,
Mon pauvre cœur
Languit et se meurt.

(Air)
*Pauvre cœur blessé
Tout espoir est mort
De parvenir à jouir.*

*De Phyllis tu es trahi
Et plus ne te reste
Qu'à pleurer et te taire.*

(Récitatif)
Celle qui me fut vie et souffle
Cruelle meurtrière de mon amour
Sur son visage cruel je lis déjà, je contemple
La mortelle pâleur de l'éternel oubli.
Infidèle tyranne, inconstante
Au mépris de l'amour qu'en mon cœur fidèle
Toujours intact j'ai conservé, pour mon dépit
Elle brûle aux rayons d'un autre visage
Las, à la douleur qui m'étreint
Je sens de ma vie les heures se faire plus brèves
Peu à peu je m'en vais à la mort.

(Air)
*Je mourrai trophée d'amour
De constance et de fidélité.*

*Je mourrai car je porte au cœur
Cette image infidèle
De cruelle
Sauvage souveraine sans merci.*

(Rezitativ)
Wie sich die fruchtbare Erde und zarte Pflanze
Kälte und Sonnenstrahlen fügen,
so verzehrt sich meine Seele
unter der grausamen Strenge der Eifersucht
im Feuer Cupidos.
Es schmachtet und schwindet dahin,
mein armes Herz.

(Arie)
*Mein armes Herz, verwundet,
die Hoffnung ist dahin,
je noch Freude zu erfahren.*

*Von Phyllis bist du verraten,
und nichts bleibt dir mehr,
als zu weinen und zu schweigen.*

(Rezitativ)
Sie, die einst mein Leben war und mein Atem,
ist nun die grausame Mörderin meiner Liebe.
In ihrem erbarmungslosen Antlitz les' und schau' ich schon
die tödliche Blässe ewigen Vergessens.
Treulose Tyrannin, wankelmütig,
verachtet sie die Liebe, die ich getreu im Herzen
stets unversehrt bewahrte – mir zum Trotz.
Sie entbrennt in den feurigen Strahlen eines anderen Antlitzes.
Ach! Zu dem Schmerz, der mich verzehrt,
fühl' ich die Stunden meines Lebens schwinden,
und langsam, Schritt um Schritt, geh' ich dem Tode entgegen.

(Arie)
*Als Trophäe der Liebe werde ich sterben,
aus Treue und Standhaftigkeit.*

*Ich werde sterben, weil ich in meinem Herzen
jenes Bild der untreuen
und grausam
bösen Dienerin der Erbarmungslosigkeit trage.*

(Recitative)
Like frost and the rays of the sun oppress
The fertile earth and fragile plant,
So too, under the harsh rigor of the jealousy
In Cupid's fire
My soul is consumed,
My poor heart.
Languishes and fades away,

(Aria)
*Poor wounded heart,
The hope is dead
Of ever achieving joy.*

*Phyllis has betrayed you,
And nothing more remains for you
Than to weep and to be silent.*

(Recitative)
She who was my life and my breath,
Is the cruel murderer of my love.
In her cruel face I already see and behold
The deadly pallor of eternal oblivion.
Unfaithful tyrant and fickle woman,
Despising the love I held faithfully in my heart,
Always intact, to spite me,
Burning in the fiery rays of another's face.
Alas, to the pain that embraces me,
I feel the hours of my life grow shorter,
And little by little I approach death.

(Aria)
*As a trophy of love, I will die
of steadfastness and fidelity.*

*I will die because I carry in my heart
That image of the unfaithful
And cruel
Savage mistress of mercilessness.*

Io son Neron l'Imperator del mondo (ossia « Il Nerone ») H343

Io son Neron l'Imperator del mondo
Son dell'alme qua giù anche il tiranno
Qui mi pose Fortuna a vostro danno
O Madre o moglie o precettore o Roma.
Il diadema reale

(Récitatif)
C'est moi Néron, l'empereur du monde !
Je suis aussi des âmes ici-bas le tyran
Ici m'a placé Fortune, pour votre malheur
Ô mère, ô épouse, ô précepteur, ô Rome.
Le diadème royal

(Rezitativ)
Ich bin es, Nero, Imperator der Welt!
Auch hier unten bin ich Tyrann der Seelen.
Fortuna hat mich hierher gebracht zu eurem Unglück,
o Mutter, o Gattin, o Lehrer, o Rom.
Die königliche Krone,

(Recitative)
I am Nero, emperor of the world,
Down here I am also the tyrant of the souls.
Fortune brought me here to your detriment,
O mother, o wife, o teacher, o Rome.
The royal diadem

Che mi cinge la chioma
A che mi gioverebbe
Se mirar non potesse il regio ciglio
Correr a un cenno mio tutto vermiglio
Di sangue il Tebro e calcar non potesse
Il piede augusto i cadaveri esangui
De' popoli svenati?
Nel mio sen la pietà ha un bando eterno
E nell'Impero mio
Solo la crudeltà siede al governo.

*Vuò che tremi Giove ancora
Del mio ciglio al balenar.*

*E che in cielo ancor l'Aurora
Tosto spunti ai cenni miei
Dico a voi dell'Ettra o Dei
Che sol io voglio regnar.*

Il tirannico cor io non ascondo:
Io son Neron l'Imperator del mondo
Si eseguisca il mio cenno
S'uccida la consorte
Ed alla genitrice
Che la vita mi diè' si dia la morte
Il maestro si sveni
Temerario che osò
D'imprimermi nel core
Precetti di pietà
E coi popoli miei, atti di amore
Contrari a stabilir lo scettro e il regno
Mora mora l'indegno!

*Non stabilisce no
Una stolta pietà nel trono il piede.*

*Né quel scettro vacillò
Che usò la crudeltà e mai la fede.*

Or coll'abisso istesso,
Con l'istesso Pluton gareggiar vogl'io.
Sovra eminente soglio
Miran questi lumi
Arder il Campidoglio arder il Tebro,
E in un fatale istante
Obelischi, colossi, anfiteatri
Una fiamma incessante
G'atterri e incenerisca
E del popol che abrugia

Qui ceint ma chevelure
A quoi servirait-il
Si mon œil royal ne pouvait voir
Sur un signe de moi le Tibre
Dévaler tout rougi de sang
Si mon pied auguste ne pouvait fouler les cadavres exsangues
Des peuples massacrés ?
En mon sein la pitié est frappée d'éternel exil
En mon empire
Trône seule la cruauté toute-puissante.

(Aria)
*Je veux que Jupiter encore
Tremble au foudroiement de mes yeux.*

*Et qu'au ciel encore l'Aurora
Se lève dès que j'ai ordonné
Je vous dis, divinités célestes
Que seul je veux régner.*

(Récitatif)
Mon cœur de tyran, je ne le cache point.
C'est moi Néron, l'empereur du monde !
Que mon ordre s'exécute
Que meure l'épouse
Et qu'à la génitrice
Qui m'a donné la vie, soit donnée la mort.
Que le maître s'ouvre les veines
Téméraire qui osa
M'imprimer dans le cœur
Préceptes de pitié
Et actes d'amour pour mon peuple
Contre le maintien du sceptre, de l'empire.
Qu'il meure, l'indigne, qu'il meure !

(Aria)
*Non, ce n'est pas une sorte pitié
Qui affermit le trône.*

*Et ce sceptre n'a pas vacillé
Qui usa de cruauté – de foi, jamais.*

(Récitatif)
Or avec les Enfers mêmes
Avec Pluton je veux rivaliser.
Sur un trône élevé
Ces yeux verront émerveillés
Brûler le Capitole, brûler le Tibre,
Qu'en un fatal instant
Obélisques, colosses, amphithéâtres
Une flamme inextinguible
Les abatte, les réduise en cendres !
Et du peuple devenu brasier

die mein Haupt umgürtet,
was nützte sie mir,
wenn mein königliches Auge nicht sehen könnte,
wie auf mein Zeichen hin
der Tiber, ganz rot vom Blut, dahinfließt,
und mein ehrwürdiger Fuß nicht die leblosen Leiber
der ausgebluteten Völker zertreten dürfte?
In meiner Brust ist die Milde für alle Ewigkeit verbannt,
und in meinem Reich
herrscht allein die allmächtige Grausamkeit.

(Aria)
*Ich will, dass Jupiter noch erzittert
beim Funkeln meines Blicks.*

*Und dass am Himmel noch die Aurora
eilends auf meine Zeichen hin erscheint,
euch, Götter des Äthers, verkünde ich,
dass ich allein zu herrschen wünsche.*

(Rezitativ)
Mein tyrannisch Herz verhehl ich nicht.
Ich bin es, Nero, Imperator der Welt!
Mein Befehl werde vollzogen:
Die Gattin sterbe,
und der Erzeugerin,
die mir das Leben schenkte, werde der Tod gegeben.
Der Meister öffne sich die Adern –
verwegen, der es wagte,
mir ins Herz zu prägen
Gebote des Erbarmens
und Werke der Liebe für mein Volk,
wider die Erhaltung von Szepter und Imperium.
Er sterbe, der Unwürdige, er sterbe!

(Aria)
*Nein, törichte Milde
sichert keinen Thron.*

*Noch wankte je ein Szepter,
das Grausamkeit übte und niemals Glauben kannte.*

(Rezitativ)
Doch mit demselben Abgrund,
mit demselben Pluto, will ich wetteifern.
Auf einem erhabenen Thron
sollen diese Augen erblicken:
den Kapitolsberg brennend, den Tiber in Flammen.
Und in einem schicksalhaften Augenblick
Obelisk, Kolosse, Amphitheater
von unaufhörlicher Glut
ergriffen und zu Asche geworden.
Und des in Flammen aufgehenden Volkes

That crowns my head,
What good would it do me
If the royal eye could not see
How at my command the Tiber flows red with blood,
And my august foot could not tread
On the bloodless corpses
Of the massacred peoples?
In my heart, pity has been banished forever,
And in my empire
Only cruelty reigns supreme.

(Aria)
*I will that Jupiter trembles again
At the blink of my eye.*

*And that in the sky the aurora
Hurriedly appears at my command,
I tell to you, gods and goddesses of the air,
That I wish to reign alone.*

(Recitative)
My tyrannical heart I do not hide:
I am Nero, emperor of the world.
My command shall be carried out,
My wife be killed,
And the mother
Who gave me life shall be put to death,
The master shall open his veins,
The fool who dared
To impress upon my heart
Precepts of pity
And acts of love towards my people,
Contrary to the preservation my scepter and kingdom,
Die, die, unworthy one!

(Aria)
*No, foolish pity
Does not stabilize a throne.*

*Nor did a scepter ever waver
That used cruelty and never knew faith.*

(Recitative)
But with the abyss itself,
With Pluto himself I will compete.
From a lofty throne,
Shall these eyes gaze upon
The Capitol burning, the Tiber burning,
And in a fatal instant,
Obelisks, colossi, amphitheaters,
Struck by unceasing flame
And reduced to ashes,
And the people burning,

I furori le strida
I gemiti le grida
Il mormorio dell'ira
Accompagnar vogl'io con la mia lira.

*Veder chi pena
Chi langue e sospira
Brama quel core
Che nacque tiranno.*

*Ma quando nel sonno
Li spirti non ponno
Sfogar la bell'ira
Allor che faranno?
Della morte i trofei sognar sapranno.*

Coi furibondi sguardi
Spargerò dentro i cor terror di morte,
Fiamme folgori e dardi
Avventerò del mio tremendo soglio
Che tal contro i Giganti
La poetica cetra
Non finse in Flegra
Il regnator dell'Etra.

Les fureurs, les hurlements
Les cris, les gémissements
La rumeur de la rage
Je veux les accompagner de ma lyre.

(Air)
*Voir souffrir,
Agoniser, soupirer
Est ce que mon cœur désire
Qui est né tyran.*

*Mais quand en dormant
Mes esprits ne pourront
Exhaler leur belle colère
Que feront-ils alors ?
Aux trophées de la mort ils sauront songer.*

(Récitatif)
De mes regards furibonds
Je répandrai dans les cœurs terreur de mort,
Flammes, éclairs et dards
Je lancerai de mon trône terrible,
Tel que la lyre orphique
Ne sut parvenir à peindre
Le maître des cieux
Luttant à Phlegra contre les Géants.

Furien, seine Schreie,
das Stöhnen, die Rufe,
das zornige Murmeln
will ich mit meiner Lyra begleiten.

(Arie)
*Zu sehen, wer leidet,
wer schmachtet und seufzt,
begehrt jenes Herz,
das als Tyrann geboren ward.*

*Doch wenn im Schlafe
die Geister nicht vermögen
ihren schönen Zorn zu entladen,
was werden sie dann tun?
Von den Trophäen des Todes werden sie zu träumen wissen.*

(Rezitativ)
Mit rasenden Blicken
will ich in den Herzen den Schrecken des Todes säen,
Flammen, Blitze und Pfeile
von meinem schrecklichen Thron schleudern;
so wie die orphische Lyra
nicht vermocht' zu malen
den Herrn der Himmel,
der in Phlegra gegen die Giganten kämpft.

The fury, the screams,
The groans, the cries,
The murmur of anger,
I will accompany with my lyre.

(Aria)
*To see who suffers,
who languishes and sighs,
Desires that heart
That was born a tyrant.*

*But when in sleep
The spirits cannot
Give vent to their beautiful anger,
What will they then do?
Of the trophies of death they shall dream.*

(Recitative)
With livid glances,
I will sow the terror of death in the hearts,
Flames, lightning bolts, and arrows
I will hurl from my terrible throne;
Just as the poetic lyre
Was unable to paint
The god of the sky
Who fought in Phlegra against the giants.

Lontananza crudele, deh perché? H395

Lontananza crudele
Deh, perché rechi all'alma,
Ahi destino fatale, a' miei deliri?
Dolor, pene, martiri,
Amor mio dolce sei.
Deh, dove amante il cielo,
Invido del mio ben Fileno amato,
Ti vagheggia, ti mira,
Clori per te sospira,
Ingrato, e tu non senti?
Forse perché di lei non ti rammenti?
Deh, torna idolo mio,
Torna s'il ciel conservi
In primavera eterna, i tuoi begl'anni.
Togli te da rigore, e me d'affanni.

*Solo il dolore rimasto è meco
Che l'alma e'l core venner con te.*

(Récitatif)
Absence cruelle
Ah, pourquoi donnes-tu à mon âme
(Las, destin fatal), à mes délires,
Douleurs, peines et martyres ?
Amour, tu m'es doux.
Ah, là où le ciel amoureux
Jaloux de toi, mon Philène
Te regarde et t'admire
Chloris pour toi soupire
Ingrat, et tu ne l'entends pas ?
Peut-être erinnere ne te souvient-il pas ?
Ah, reviens, mon idole
Reviens ! Que le ciel garde
En éternel printemps tes vertes années !
Dépouille ta rigueur, ôte-moi mes alarmes.

(Air)
*Seule la douleur m'est restée
Car l'âme et le cœur avec toi sont allés.*

(Rezitativ)
Grausame Ferne,
ach, warum legst du in meine Seele,
ach, fatales Schicksal, in meinen Wahn
Schmerz, Qual und Leid?
Amor, du bist mir süß.
Ach, wo der verliebte Himmel
eifersüchtig auf Dich, mein geliebter Fileno,
dich ersehnt, dich schaut,
Chloris für dich seufzt,
Und du, Undankbarer, hörst es nicht?
Vielleicht erinnerst du dich nicht an sie?
Ach, komm zurück, mein Idol,
komm zurück! Möge der Himmel
deine schönen Jahre im ewigen Frühling bewahren!
Erlöse Dich von deiner Strenge, und mich von meinen Qualen.

(Arie)
*Allein der Schmerz ist mir geblieben,
denn Seele und Herz sind mit dir gegangen.*

(Recitative)
Cruel distance,
Ah, why do you bring to my soul,
Ah, fatal destiny, in my delusions,
Pain, suffering, torment?
Love, you are dear to me.
Ah, where the enamored heaven
Is envious of you, my beloved Fileno,
Gazes fondly at you, aims at you,
Cloris, sighs for you,
And you, ungrateful one, do you not hear it?
Perhaps because you do not remember her?
Ah, come back, my idol,
Come back, may heaven preserve
In eternal spring, your beautiful years.
Free yourself from your rigor, and me from my anxieties.

(Aria)
*Only the pain remains with me,
For my soul and heart went with you.*

*Vivo di pene mio bel tesoro,
Ch'altro ristoro per me non v'è.*

Lassa la doglia mia a delirare,
A vaneggiar m'induce,
Qual or pietoso Amore ti conduce,
A consolarmi col pensier la mente,
In un tratto sen' voli c'l pensier fugge,
Di te sogno la notte, di te favello,
A te sol penso il giorno,
Ne altra cura mai mi chiama altrove,
Tal'or desta del sonno
Cerco smarrita, alcun de' miei pensieri
Il cerco e non lo trovo.
Ma sento all'or, che mi risponde Amore.
Che son tutti con te, cor del mio core.

*Quante pene, abi quanto ardore,
Rechi al core,
Tormentosa lontananza.*

*Abbattuta dal dolore,
Morirei
Per amore
Se non fosse la speranza*

*De peines je vis, trésor,
Et d'autre remède, pour moi, il ne saurait être.*

(Récitatif)
Hélas, le chagrin me fait
Délirer, divaguer
Si jamais par compassion Amour te conduit
A me consoler en pensée
En un éclair il part et la pensée s'enfuit,
De toi je rêve la nuit, de toi je parle
A toi seul je pense le jour
Nul autre souci ne m'appelle ailleurs –
Et si, tirée du sommeil
Je cherche affligée l'une de mes pensées
Je cherche sans la trouver.
Mais alors j'entends qu'Amour me répond.
Car elles sont toutes avec toi, cœur de mon cœur.

(Arie)
*Combien de peines, ah combien d'ardeur
Tu déposes dans l'âme
Absence torturante.*

*Abattue de douleur
Je mourrais
D'amour
N'était l'espérance...*

*Von Qualen lebe ich, mein teurer Schatz,
ein anderes Heilmittel vermag es für mich nicht zu geben.*

(Rezitativ)
Ach weh! Der Kummer lässt mich
irren, lässt mich taumeln;
wenn je aus Mitleid Amor dich mir sendet,
den Geist mit tröstendem Gedanken zu erquicken,
so flieht er blitzschnell fort, und der Gedanke entweicht.
Von dir träum ich bei Nacht, von dir red ich,
an dich allein denk ich am Tage,
und keine andere Sorge ruft mich je hinweg.
Zuweilen, aus dem Schläfe jäh erwacht,
such ich verwirrt nach manchem meiner Gedanken,
ich suche ihn und finde ihn nicht.
Da fühl ich dann, wie Amor mir erwidert:
Sie sind alle bei dir, Herz meines Herzens.

(Arie)
*Wie viel Qualen, ach wie viel Glut
bringst du dem Herzen,
o martervolle Ferne!*

*Vom Schmerz gebrochen,
würde ich sterben
aus Liebe,
wäre da nicht die Hoffnung...*

*I live in sorrow, my beautiful treasure,
There is for me no other remedy.*

(Recitative)
Leave me, the sorrow makes me rave,
Induces delirium,
When merciful Love leads you to me,
To console the thought in my mind,
Suddenly, he leaves, and the thought disappears,
I dream of you at night, I speak of you,
I think only of you during the day,
No other concern ever calls me away,
Sometimes I awake suddenly,
I search, bewildered, for some of my thoughts
I search for them and cannot find them.
But now I hear Love answering me:
They are all with you, heart of my heart.

(Aria)
*How much pain, o how much passion,
You bring to my heart,
Tormenting distance.*

*Overwhelmed by grief,
I would die
Of love
If it was not for hope...*

Alme voi che provaste H35

Alme voi che provaste,
Non pur lo stral d'amore,
Ma il veleno crudel di gelosia
Nella sua pena ria
Consolate il mio cor, che langue, e more.
Amai gran tempo, e corrisposta amante,
Godei d'amor del caro bene in pace.
Quando tutto il diletto,
Che dava a me corrispondenza, e amore,
Da un geloso sospetto
Fu cangiato in tormento al fido core,
Ond'altro non m'avanza,
Che aver adorato un' infedele,
L'acerba rimembranza.

*Nell'orror del tradimento
Si confonde l'alma mia.*

(Récitatif)
Âmes, vous qui avez éprouvé
Non point l'éclair d'amour
Mais le venin cruel de jalousie
Dans sa peine cruelle
Consolez mon cœur, qui se languit et meurt.
Longtemps j'aimais, et amante aimée en retour
Jouissais de l'amour de mon trésor en paix.
Lorsque tout le plaisir
Que me donnaient réciprocité et amour
Par un soupçon jaloux
Fut changé en tourment pour le cœur fidèle ;
Il ne me reste plus
Que d'avoir adoré un infidèle
L'amer souvenir.

(Arie)
*Dans l'horreur de la trahison
Mon âme est confondue.*

(Rezitativ)
Ihr Seelen, die ihr erfahren habt
nicht nur den Pfeil der Liebe,
sondern auch das grausame Gift der Eifersucht
in ihrer wütenden Pein,
tröstet mein Herz, das schmachtet und stirbt.
Lange liebte ich, und liebend ward ich geliebt;
in Frieden genoss ich die Liebe meines teuren Schatzes.
Doch all die Wonne,
die mir Erwidern und Liebe schenkten,
ward durch eifersüchtigen Argwohn
in Qual verwandelt dem treuen Herzen.
So bleibt mir nichts mehr,
als einen Treulosen angebetet zu haben
und die bittere Erinnerung.

(Arie)
*Im Grauen des Verrats
verwirrt sich meine Seele.*

(Recitative)
You souls, who have experienced
Not only the arrow of Love,
But also the brutal poison of jealousy
In its cruel torment,
Comfort my heart, which languishes and dies,
I loved for a long time, and was loved as a lover,
I enjoyed the love of my dear treasure in peace.
Yet all the delight
That gave me response and love,
through a jealous suspicion
Was changed into a torment of the faithful heart,
Thus, nothing remained for me,
But to have adored an unfaithful one,
And the bitter memory.

(Aria)
*In the horror of betrayal,
My soul is confused.*

*Del delitto io già mi pento,
Che fu amore un traditore
Ma la pena dell'errore,
Già mi dà la gelosia.*

Si, sì, che mi tradi Daliso ingrato.
Ecco, ch'a me d'avante,
Con la novella amante, il piè rivolge.
Senti, come con quella
Dolce d'amor favella.
Taci, taci, mia lingua,
Or ch'ei ragiona et ancor una volta
Fille tradita, l'empie voci ascolta:

*Col bel guardo
Che m'innamora
Lucidissime pupille
Piagate il cor...*

E tu l'ascolti o Fille,
Ah no, pera, pera l'infido!
Ecco già l'armi impugno, ecco l'uccido.
Dammi i fulmini o Giove,
Ch'ei coll'esser spergiuro,
Al par di me tua deitade offese:
E per che nel mirarlo
Il colpo non s'arresti, e forse ancora,
Di lui senta pietà l'accesso core,
Prestami la tua benda, o cieco Amore.

*Nel duol che mi tormenta,
Contenta io pur sarò
Ma, forse, s'ingannò
Nel crederlo infedel l'anima mia.*

*Ah, se pentito omai
Volgendo a me i suoi rai
Mi chiederà pietà
Mio cor che fia,
Se chiederà pietà?*

*De la faute je me repens
Car Amour fut un traître
Mais la douleur de mon erreur
La jalousie désormais me l'inflige.*

(Récitatif)
Oui, oui, il m'a trahie, l'ingrat Dalise.
Voici que sous mes yeux
Avec sa nouvelle amante, il revient par ici.
Ecoute, comme avec celle-ci
Il murmure l'amour.
Silence, ma langue,
Pendant qu'il discourt et une fois encore
Phyllis trahie, écoute la voix impie :

(Air)
*« Par ce beau regard
qui m'enamoure
Yeux étincelants
Vous transpercez mon cœur... »*

(Récitatif)
Et toi, tu l'écoutes, ô Phyllis !
Ah non, il périra, l'infidèle
Là ! J'empoigne les armes, là ! Je le tue.
Donne-moi ta foudre, ô Jupiter
Car en étant parjure
Autant que moi, ta divinité, il l'a offensée :
Et pour qu'en le regardant
Le coup ne s'arrête, et peut-être encore
N'ait pitié de lui le cœur embrasé,
Prête-moi ton bandeau, aveugle Amour.

(Air)
*Dans le tourment de ma douleur
Je trouverai contentement.
Mais peut-être s'est-elle trompée
Mon âme, en le croyant infidèle.*

*Ah, si jamais, repenti
Tournant vers moi les yeux
Il me demande pitié,
Mon cœur, que faire
S'il demande pitié ?*

Traduction :
Xavier Carrère, Emmanuelle de Negri, Philippe Grisvard

*Schon bereu ich das Vergeben,
denn Liebe war eine Verräterin;
doch als Strafe dieses Irrtums
erfüllt mich nun die Eifersucht.*

(Rezitativ)
Ja, ja, betrogen hat mich Daliso, der Undankbare.
Sieh, wie er vor mir
mit der neuen Geliebten hierher zurückkommt.
Hör, wie süß
er mit ihr von Liebe spricht.
Schweig, schweig, meine Zunge,
da er nun redet, und höre noch einmal,
verratene Phyllis, die frevelhafte Stimme.

(Arie)
*Durch diesen schönen Blick,
der mich entflammt,
o funkelnde Augen,
durchbohrt ihr mein Herz.*

(Rezitativ)
Und du hörst ihm zu, o Phyllis !
Ach nein – er soll zugrunde gehen, der Treulose!
Da! Ich ergreife die Waffen. Da! Ich töte ihn.
Gib mir deine Blitze, o Jupiter,
denn als Meineidiger
hat er, wie ich, deine Gottheit beleidigt.
Und damit beim Anblick seiner Gestalt
der Schlag nicht stocke und vielleicht sogar
mein entbranntes Herz kein Erbarmen mit ihm fühle,
leihe mir deine Augenbinde, o blinder Amor.

(Arie)
*Im Leid, das mich quält,
vermag ich noch zufriedener zu sein;
doch vielleicht betrog sich meine Seele,
da sie ihm für untreu hielt.*

*Ach, sollte er nun reumütig
seine Blicke mir zuwenden,
und mich um Gnade bitten,
mein Herz, was wirst du tun,
wenn er um Gnade fleht?*

Übersetzung:
Ursula Volkmann

*I already regret the crime,
For Love was a traitor,
But the anguish of the mistake,
Fills me now with jealousy.*

(Recitative)
Yes, yes, Daliso, the ungrateful, betrayed me.
Look, how he walks back before me
With his new beloved.
Listen how sweetly
He speaks to her of love.
Be quiet, be quiet, my tongue,
Now that he talks, and hear once again,
Betrayed Phyllis, the wicked voice.

(Aria)
*With this beautiful gaze
That makes me enamored,
Lucid eyes,
You pierce my heart ...*

(Recitative)
And you, you listen to him, o Phyllis!
Ah no, perish, perish, you traitor!
There! I take up my weapon. There! I kill him.
Give me thunderbolts, o Jupiter,
For as a perjurer,
He has, as do I, offended your divinity:
And so when I aim at him,
The blow does not falter, and perhaps again
My inflamed heart feels no mercy for him,
Lend me your blindfold, o blind Love.

(Aria)
*In the pain that torments me,
I can still be content,
But perhaps my soul deceived itself
In believing him to be unfaithful.*

*Ah, should he repent now,
Turning his gaze toward me,
And ask me for mercy,
My heart, what will you do
If he pleads for mercy?*

Translation:
Howard Weiner